

KoCa

(Korean Cataloging Wiki)

Erica S. Chang

Committee on Korean Materials

CEAL

March 21, 2013

KoCa is a venue to discuss
primarily romanization
questions and other Korean
cataloging related issues.

Administrator: Erica S. Chang
Official open date: July 3, 2012

KoCa

- Open to anyone who catalogs, deals with Korean language materials
- Post language: Korean and English
- Members can post questions with Reader level authorization
- Currently 26 membership at the Reader level
- Request to become a member:

Send email to administrator from KoCa
(syoungc@hawaii.edu)

Romanization Review Members

Erica S. Chang (Univ. of Hawaii)

Hyungbae Lee (Princeton Univ.)

Yunah Sung (Univ. of Michigan)

Jee-Young Park (Univ. of Chicago)

Miree Ku (Duke Univ.)

Hee-Sook Shin (Columbia Univ.)

KoCa Homepage

ALA/LC Korean Romanization Table

KoCa (Korean Cataloging Wiki) Get a free wiki | Try our free business product log in help


Wiki Pages & Files Search this workspace

VIEW **EDIT**


ROMANIZATION AND WORD DIVISION

last edited by Erica S. Chang 1 day, 18 hours ago Page history

Important REFERENCES

ALA-LC Korean romanization table
 [korean romanization table.pdf](#)

국립국어원 표준 국어 대사전 (http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp)


LC's Priority List (words for BFM according to the revised romanization table)
 [Copy of bfmpriorities.xls](#)

[Debatable words list](#)

[Finalized Words List](#)

Macros

Transliterater (Korean to romanization) on OCLC Client by Joel Hahn
<http://www.hahnlibrary.net/libraries/oml/connex.html>

Converter (ayin, alif to apostrophe) on OCLC Client by Joel Hahn
 [alif ayin converter.doc](#)

Comments (0)

You don't have permission to comment on this page.






Printable version

SideBar

This is your Sidebar, which you can edit like any other page in your workspace.

This Sidebar appears everywhere on your workspace. Add to it whatever you like -- a navigation section, a link to your favorite web sites, or anything else.

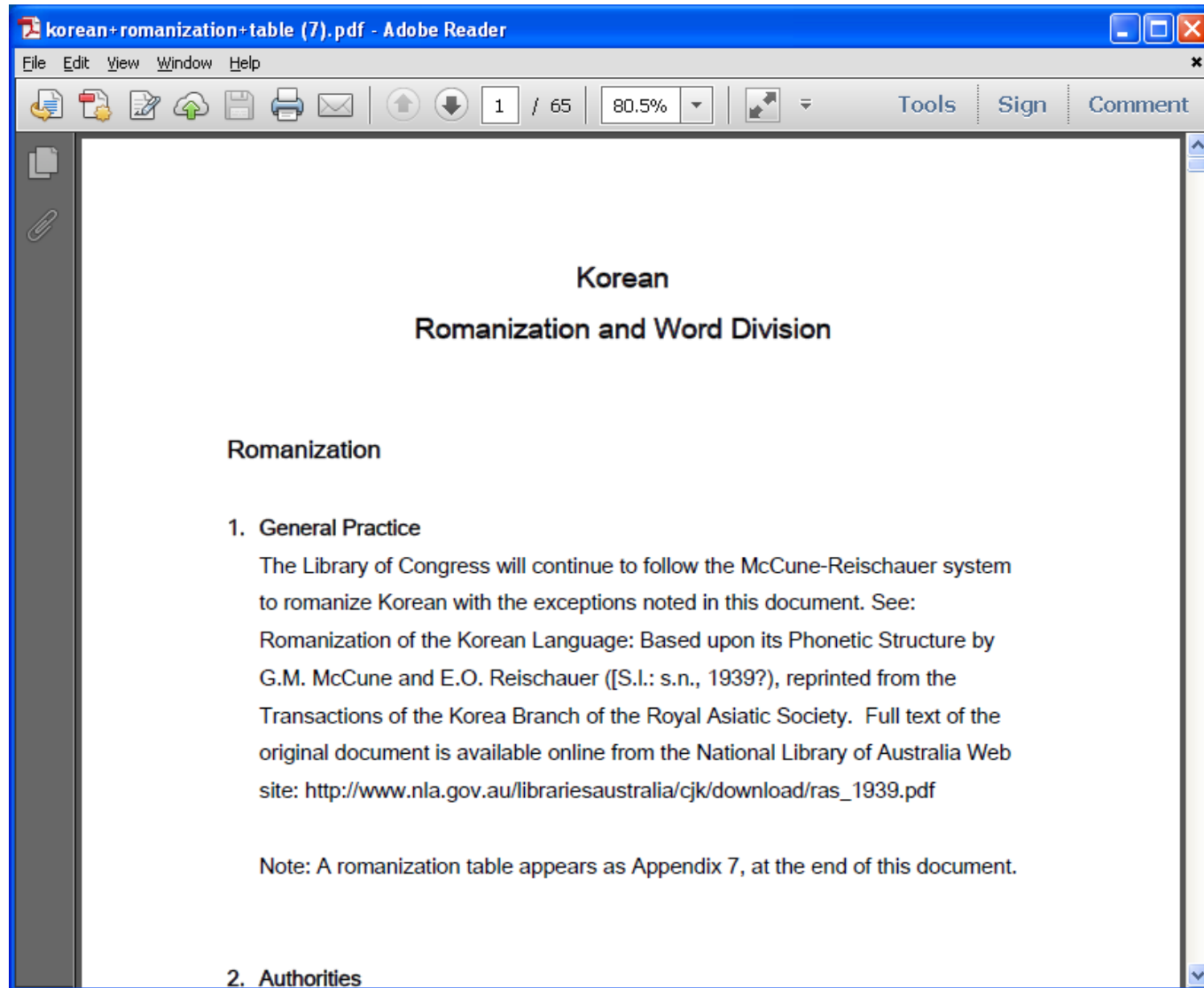
Recent Activity

-  **ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
-  **ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
-  **ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
-  **ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
-  **KoCa (Korean Cataloging Wiki)**
edited by Erica S. Chang

PBWORKS PBworks Release #588 / Help
Terms of use / Privacy policy

About this workspace
Contact the owner / RSS feed / This workspace is public

ALA/LC Korean Romanization Table



Dictionary for pronunciation

KoCa (Korean Cataloging Wiki) [Get a free wiki](#) | [Try our free business product](#) [log in](#) [help](#)

[Wiki](#) [Pages & Files](#)

VIEW **EDIT**

ROMANIZATION AND WORD DIVISION

last edited by [Erica S. Chang](#) 1 day, 18 hours ago [Page history](#)

Important REFERENCES

ALA-LC Korean romanization table
[korean romanization table.pdf](#)

국립국어원 표준 국어 대사전 (http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp)

LC's Priority List (words for BFM according to the revised romanization table)
[Copy of bfmpriorities.xls](#)

[Debatable words list](#)

[Finalized Words List](#)

Macros

Transliterator (Korean to romanization) on OCLC Client by Joel Hahn
<http://www.hahnllibrary.net/libraries/oml/connex.html>

Converter (ayin, alif to apostrophe) on OCLC Client by Joel Hahn
[_alif ayin converter.doc](#)

[Comments \(0\)](#)

You don't have permission to comment on this page.

[Printable version](#)

Navigator

- Important documents to know
 - Activity Tracking
 - Assignments
 - Blank Page
 - Course
 - Debatable Words List

Pages **Files** [options](#)

SideBar

This is your Sidebar, which you can edit like any other page in your workspace.

This Sidebar appears everywhere on your workspace. Add to it whatever you like -- a navigation section, a link to your favorite web sites, or anything else.

Recent Activity

- [ROMANIZATION AND WORD DIVISION](#) edited by Erica S. Chang
- [ROMANIZATION AND WORD DIVISION](#) edited by Erica S. Chang
- [ROMANIZATION AND WORD DIVISION](#) edited by Erica S. Chang
- [ROMANIZATION AND WORD DIVISION](#) edited by Erica S. Chang
- [KoCa \(Korean Cataloging Wiki\)](#) edited by Erica S. Chang

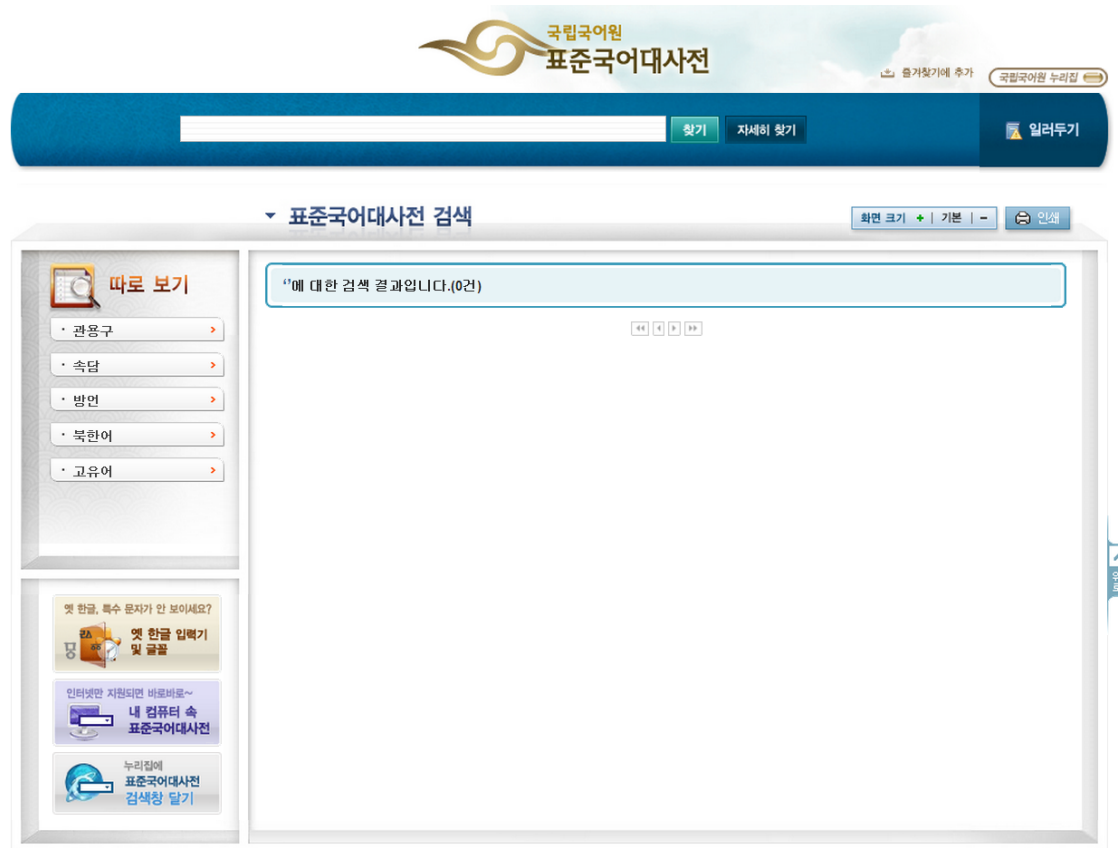
PBWORKS PBworks Release #588 / [Help](#) [Terms of use](#) / [Privacy policy](#) **About this workspace** [Contact the owner](#) / [RSS feed](#) / This workspace is **public**

Dictionary for contemporary publications from South Korea

국립국어연구원. 표준국어대사전 (Online Version)

Kungnip Kugŏ Yŏn'guwŏn. P'yojun Kugŏ taesajŏn

<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>



우편 번호)157-857 서울특별시 강서구 금남화길 148(방화3동 827) | 대표 전화: 02-2669-9775 본 누리집의 저작권은 국립국어원에 있습니다.

LC's Priority List

(words for BFM according to the revised romanization table)

KoCa (Korean Cataloging Wiki)

Get a free wiki | Try our free business product | log in | help

Wiki | Pages & Files

Search this workspace

VIEW | EDIT


ROMANIZATION AND WORD DIVISION

last edited by Erica S. Chang 1 day, 18 hours ago | Page history

Important REFERENCES

ALA-LC Korean romanization table
[korean romanization table.pdf](#)

국립국어원 표준 국어 대사전 (http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp)

LC's Priority List (words for BFM according to the revised romanization table) 

[Copy of bfmpriorities.xls](#)

[Debatable words list](#)

[Finalized Words List](#)

Macros

Transliterators (Korean to romanization) on OCLC Client by Joel Hahn
<http://www.hahnllibrary.net/libraries/oml/connex.html>

Converter (ayin, alif to apostrophe) on OCLC Client by Joel Hahn
[alif ayin converter.doc](#)

Comments (0)

You don't have permission to comment on this page.

Printable version

Navigator

- Important documents to know
- Activity Tracking
- Assignments
- Blank Page
- Course
- Debatable Words List

Pages | Files | options

SideBar

This is your SideBar, which you can edit like any other page in your workspace.

This SideBar appears everywhere on your workspace. Add to it whatever you like -- a navigation section, a link to your favorite web sites, or anything else.

Recent Activity

- ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
- ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
- ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
- ROMANIZATION AND WORD DIVISION**
edited by Erica S. Chang
- KoCa (Korean Cataloging Wiki)**
edited by Erica S. Chang

PBWORKS PBworks Release #588 / Help
Terms of use / Privacy policy

About this workspace
Contact the owner / RSS feed / This workspace is public

LC's Priority List

(words for BFM according to the revised romanization table)

Copy of bfm priorities (1) [Shared] [Compatibility Mode] - Microsoft Excel

EN English (United States) ? Help

Home Insert Page Layout Formulas Data Review View

Clipboard Font Alignment Number Styles Cells Editing

B3 Previous form

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	PRIORITY 1 CHANGES	How about the case (capital, small) distinction?													
2															
3	Entry	Previous form	Revised form												
4	가이드	gaidū	kaidū			x									
5	갈럽	Gaellōp	Kaellōp			x									
6	경상북도	Kyōngsang-pukto	Kyōngsang-bukto												
7	고문서	ko munsō	komunsō												
8	고문헌	ko munhōn	komunhōn												
9	고소설	Ko sosōl	Kososōl												
10	고시조	ko sijo	kosijo												
11	고조선	Ko Chosōn	Kojosōn												
12	과의	kwa ūi	kwaūi												
13	그래픽	gŭraep'ik	kŭraep'ik												
14	그릅	gŭrup	kŭrup												
15	근현대	Kŭn-hyōndae	Kŭnhyōndae												
16	근현대사	kŭn-hyōndaesa	Kŭn-hyōndaesa												
17	글로벌	gŭllōbōl	kŭllōbōl												
18	글로벌화	gŭllōbōl-hwa	gŭllōbōrhwa	kŭllōbōrhwa											
19	금용	Kŭmnyung	Kŭmyung												
20	금용론	Kŭmnyungnon	Kŭmyungnon												
21	길잡이	kilchabi	kiljabi												
22	김 동리	Kim, Tongni	Kim, Tong-ni												
23	남조선	Nam Chosōn	Namjosōn												
24	농어촌	nong-ōch'on	nongōch'on												
25	단행본림	Tanhaengbon-t'im	Tanhaengbont'im												
26	대가족	tae kajok	taegajok												
27	대기업	tae kiōp	taegiōp												
28	대도시	tae tosi	taedosi												
29	대동맥	tae tongmaek	taedongmaek												
30	대동맥	tae tongmaek	taedongmaek												

Ready 100%

Debatable Words List

KoCa (Korean Cataloging Wiki)

Get a free wiki | Try our free business product | log in help

Wiki Pages & Files

Search this workspace

VIEW EDIT

★ ROMANIZATION AND WORD DIVISION

last edited by Erica S. Chang 8 minutes ago Page history

Important REFERENCES

ALA-LC Korean romanization table
[korean romanization table.pdf](#)

국립국어원 표준 국어 대사전 (http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp)

LC's Priority List (words for BFM according to the revised romanization table)
[Copy of bfm priorities.xls](#)

[Debatable words list](#)

[Finalized Words List](#)

Macros

Transliterator (Korean to romanization) on OCLC Client by Joel Hahn
<http://www.hahnlibrary.net/libraries/oml/connex.html>

Converter (ayin, alif to apostrophe) on OCLC Client by Joel Hahn
[alif ayin converter.doc](#)

Comments (0)

Add a comment

Upload files

Invite more people

Share this page

Put this page in a folder

Add Tags

Control access to this page

Copy this page

Check for plagiarism

Navigator

SideBar

Share this workspace

Recent Activity

Debatable Words List

KoCa (Korean Cataloging Wiki) Get a free wiki | Try our free business product log in help

Wiki Pages & Files Search this workspace

VIEW EDIT


★ Debatable Words List

last edited by [Erica S. Chang](#) 8 months, 1 week ago Page history


1. '한국 민족주의와 남북관계' by 도 진순.
Do we connect 남북 (Nambuk) or hyphenate (Nam-Puk) when they imply South and North Korea? Refer Word Division rule (WD) under 10.a or 10.c.

summary of the book: 이 책은 1945~1949년 우리 현대사의 기본 축을 한미·남북관계 두 가지로 설정하고, 표면의 정치행위와 이면의 정치공작이 결합하는 역동적 과정 속에서 현실정치와 민족운동 분석하였다. 아울러 강조하지만 단기적인 분단구조의 정착과정과, 미약하지만 장기적으로 지속되는 통일운동의 흐름을 대비시키고자 노력하였다.

Comments (2) [Delete all comments](#)

**Erica S. Chang** said
at 2:56 pm on Jun 27, 2012
[Reply](#) [Delete](#)

'한중관계사상의 교토로와 거점'에서 '관계사상'의 띄어쓰기를 어떻게 해야 할까요? kwan'gyesa sang or kwan'gyesasang? I don't think Kwan'gye sasang is correct. Sang is suffix. Do we apply the WD 9. b?
Is the original meaning not clear?

**Hyoungbae Lee** said
at 3:43 am on Jul 5, 2012
[Reply](#) [Delete](#)

우선 WD9b는 고유명사에 관한 것이므로 '관계사상'에는 해당이 되지 않습니다. 말씀하신대로 '-상'은 접미사이고 '관계사'+'-상'으로 된 단어이므로 kwan'gyesasang이 맞다고 생각합니다. '관계+사상'으로 나누는 것은 불가능합니다.

Add a comment

Invite more people

[Share this page](#)
[Put this page in a folder](#)
[Add Tags](#)
[Control access to this page](#)
[Copy this page](#)
[Check for plagiarism](#)

Navigator

SideBar

Share this workspace

Recent Activity

Finalized Words List

KoCa (Korean Cataloging Wiki)

Get a free wiki | Try our free business product

log in help

Wiki

Pages & Files

Search this workspace

VIEW

EDIT

Finalized words list

last edited by Erica S. Chang 8 months, 2 weeks ago

Page history

Romanization

1. 소설집; **sosölchíp**; 표준국어대사전에 표제어로 나오지 않은 복합어는 원칙에 따라 일괄적으로 정하기가 어렵다. 일반적인 언어감각으로 표준어권의 발음을 유추해 볼 뿐이다 (국립국어연구원 설명). 그러므로 발음이 분명치 않은 이런 경우에 많은 양의 BFM 작업이 관련되므로 예전 관행대로 'ch'로 표기한다 (LC 입장). vs. 기술전; **Kisuljŏn**, 특별전; **t'ükpŏljŏn**, 서울대; **Söuldae**

Space

1. 아무 도; **amu to**; 명사류 + 조사, 6(d)가 적용 안됨.
2. 글로세움; 출판사 이름; **Kül ro Seum** -> 순수 한글일때 vs **Külloseum** -> 외래어 Colosseum을 뜻하고 싶어 만든 신조어라고 목록자가 판단한 경우.

Capitalization

1. '자료 수집 및 연구팀'; **Charyo Sujip Mit Yŏn'gut'im**; '및'은 조사가 아니므로 대문자로 표기.
2. '산 처럼'; **San ch'örŏm**; 출판사 이름; '처럼'이 조사이므로 corporate body라고 소문자로 표기.
3. 東北 工程; **Tongbuk kongjŏng**; capital 'T'

Comments (0)

You don't have permission to comment on this page.

Printable version

To join this workspace, [request access](#).

Already have an account? [Log in!](#)

Navigator

Important documents to know

back

Finalized words list

RDA : Resource Description and Access

Pages

Files

options

SideBar

This is your Sidebar, which you can edit like any other page in your workspace.

This Sidebar appears everywhere on your workspace. Add to it whatever you like -- a navigation section, a link to your favorite web sites, or anything else.

Recent Activity

KoCa (Korean Cataloging Wiki)

edited by Erica S. Chang

RDA : Resource Description and Access

edited by Erica S. Chang

AddCommon33X.txt

uploaded by Erica S. Chang

RDA : Resource Description and Access

edited by Erica S. Chang

RDA : Resource Description and Access

edited by Erica S. Chang

PBWORKS

PBworks Release #588 / Help
Terms of use / Privacy policy

About this workspace
Contact the owner / RSS feed / This workspace is public

KoCa is now

Dormant volcano

휴화산(休火山)

->

will be

Active volcano

활화산(活火山)

Thank you!